Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również Chamat z nią graniczy, Tyr i Sydon, owszem, bardzo mądry.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo to dotyczy również Chamat, leżącego na granicy, oraz Tyru i Sydonu, owszem, miast niezwykle mądrych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet Chamat będzie miał z nim granicę, *a także* Tyr i Sydon, choć są bardzo mądre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet i do Emat dosięże, i do Tyru i do Sydonu, choć jest mądry bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Emat też w granicy jego i Tyr, i Sydon, bo przypisowali sobie mądrość barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zarówno Chamat, jego sąsiad, jak Tyrs i Sydon, ponieważ bardzo jest zdolny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również Chamat, który z nim graniczy, a także Tyr i Sydon, choć są bardzo mądre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Chamat, które z nim graniczy, Tyr i Sydon, gdyż są bardzo mądre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Chamat, które z nim graniczy, oraz Tyrs i Sydon słynące z mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | także Chamat, które z nim graniczy, oraz Tyr i Sydon, odznaczające się tak wielką mądrością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Емат в своїх околицях, Тир і Сідон, томущо були дуже мудрими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przeciw Chamath, które z nim graniczy, przeciw Corowi i Cydonowi; bo przecież były tak nadmiernie mądre! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Chamat będzie z nią graniczyć; Tyr i Sydon – gdyż jest bardzo mądry. |

1. 1) Lub: bardzo mądre. [↑](#footnote-ref-2)